

[英]威尔基·柯林斯著  
山 珊 译



# 月亮宝石



群众出版社

# 月 亮 宝 石

〔英〕威尔基·柯林斯著

山 珊 译



群 众 出 版 社

一九七九年·北京

Wilkie Collins  
THE MOONSTONE

---

本书根据莫斯科外国语文学出版社

1955年节本译出

本书插图根据纽约特柏旦公司

1946年版本William Sharp所绘插图翻制

月 亮 宝 石

---

群众出版社出版 新华书店北京发行所发行

京安印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 9.5印张 195千字

1979年6月第1次印刷

根据原上海新文艺出版社1957年版重新排印

---

印数000001—150000册 定价：0.66元

## 內 容 提 要

1799年，英军侵略印度圣城西林加巴坦，官兵烧杀劫掠，无所不为。英国军官汗卡什在宫里抢到了举世闻名的月亮宝石。印度人不甘心国宝落入异邦，乃跟踪至英国，伺机夺回。汗卡什作贼心虚，自觉命在旦夕，乃思嫁祸他人，把宝石送给他甥女雷茜儿，雷茜儿家就此给闹得乌烟瘴气，毫无宁日，未几，宝石竟告失踪。

宝石到底落在谁的手里呢？

它在贪婪的英国人手里历经魔劫，给占有它的人制造命运的悲剧。最后，在百折不挠的印度人努力下，终于回到了圣地，月亮神神像的额上。

柯林斯，这位英国文学大师，在这部书里，用各种不同体裁的故事，分头交代全书情节，层次有序，有若抽茧剥蕉，丝丝入扣，洵为英国侦探小说创始作。

# 目 次

## 序 幕

- 西林加巴坦猛攻记 (1799)  
摘自家史..... 1

## 第 一 部

- 钻石失窃记 (1848)  
裘丽亚·范林达夫人的总管，迦百里尔·贝特里奇  
叙述的种种事件..... 9

## 第 二 部

- 真相大白记 (1848—1849)  
几个故事分头叙述的种种事件..... 139
- 第一个故事  
故约翰·范林达爵爷表侄女克莱克小姐撰稿..... 141
- 第二个故事  
马休·白罗夫律师撰稿..... 186
- 第三个故事  
弗兰克林·白莱克撰稿..... 201
- 第四个故事  
摘自埃兹拉·吉宁士日记..... 248
- 第五个故事

弗兰克林·白莱克续叙.....	262
第六个故事	
克夫探长撰稿.....	274

## 尾    声

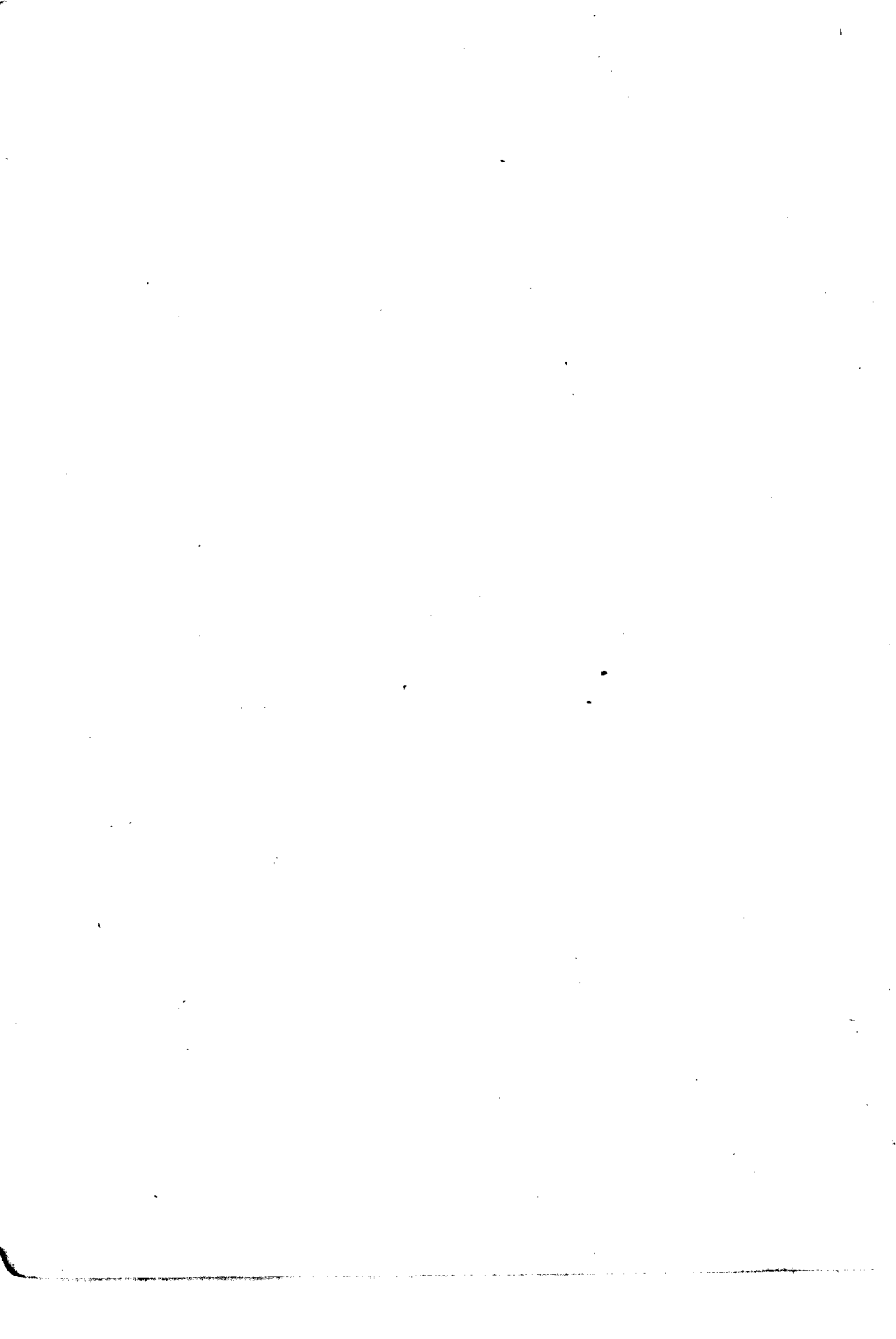
莫士威特先生的报告（1850）	
引自致白罗夫先生书.....	283
译者后记.....	287

序 幕

西林加巴坦猛攻记

(1799)

摘 自 家 史





## I

我在印度写的这几行东西，是写给我那些在英国的亲戚看的。

我打算解释一下，我为什么不愿同我表兄约翰·汗卡什握手言好。我对这事始终绝口不提，引起我们族里人的误会，其实他们的宝贵意见，我倒非常重视。我请求他们没看完我写的故事以前，别轻率的先下断语。我还要声明一下，下文谈到的全是事实。

一七九九年五月四日，在贝特将军率领下，我们对西林加巴坦<sup>①</sup>展开猛烈进攻，就在这件震撼世界的大事发生之际，我跟表兄开始闹翻了。

要把事情交代清楚，就得暂时先从这件大事发生之前谈起。同时还得提一提，当时我们兵营里，流传着那些讲到西林加巴坦宫殿里的金银财宝的故事。

## II

其中有个故事，讲到一颗黄钻石，这就是有名的印度宝石。

几百年前，这颗宝石镶嵌在一尊四只手的印度神——月亮神的前额上。一来，宝石的颜色象月亮，二来，人们相信，它的光彩是随着月缺月圆而忽暗忽明的，因此才得了个



这颗宝石镶嵌在一尊四只手的  
印度神——月亮神的前额上。

月亮宝石的名字——  
这个名字至今还在印度  
流传呢。

这颗黄钻石从公  
元十一世纪就开始历  
经魔劫。那时，伊斯  
兰教国的征服者，嘎  
自尼<sup>②</sup>的麦摩特<sup>③</sup>占  
领了圣城桑那司<sup>④</sup>，  
抢走了历史悠久的著  
名古庙里的全部宝  
藏——这庙是印度教  
徒的朝拜圣地，也是  
东方的奇迹。庙里的  
神像只有月亮神未遭  
魔劫。三个婆罗门<sup>⑤</sup>  
连夜把前额镶嵌宝石  
的神像，搬了出来，运  
到印度的第二圣城——  
贝拿勒斯<sup>⑥</sup>去了。

① 西林加巴坦 (Serlingapatam)：印度南部卖索尔州著名城市。

② 嘎自尼 (Ghizni)：阿富汗中东部设防城市。

③ 麦摩特 (Mahmoud)：嘎自尼的苏丹王 (971—1029)。

④ 桑那司 (somnauth)：印度孟买省一个古城，现早已为废墟。城外有月亮  
神庙。

⑤ 印度国民四大阶级之最高阶级，也就是僧侣阶级。

⑥ 贝拿勒斯 (Benares)：印度圣城，在恒河流域。

在贝拿勒斯的一个大殿里，四壁都镶嵌着奇珍异宝，屋顶下撑着成排的金柱，月亮神就供在这里的一个新神龛上。神龛落成的当晚，一位神给那三个婆罗门托了梦。

这位神嘱咐他们，从那时起，月亮宝石必须由三位僧侣日日夜夜轮流看守，直到人类末日。神还预言，谁拿走这块宝石，必遭灾祸。这句预言就用金字录在神龛上。

一个世纪过了又一个世纪，那三个婆罗门的后代，照旧世代相传的日夜看守着这块珍贵的月亮宝石。一个世纪过了又一个世纪，到十八世纪初叶，蒙古大帝奥朗则布<sup>①</sup>下令再度捣毁婆罗门教的一切圣庙。四手神的神龛就给捣毁了，月亮宝石也就被奥朗则布军队里的一个高级武官抢走了。

那三个僧侣既不能明刀明枪的夺回失去的宝贝，只好乔装改扮，暗地追踪，看守着它。一代传了又一代；月亮宝石带着诅咒的预言，从这个穆斯林手里，流落到那个手里。这三个僧侣的后代照旧看守着，指望有朝一日，那块宝石重新回到他们手里。

到十八世纪末叶，这颗钻石成了西林加巴坦苏丹王替浦<sup>②</sup>的财产，他把它镶在一把匕首的柄上作为装饰。就在那时，这三个僧侣还照样在苏丹王的王宫里暗地看守着。替浦的王宫里有三个武官，别人都不知道他们的底细，可是他们倒很得王上的信任。据说，那三个人就是三个僧侣乔装改扮的。

---

① 奥朗则布 Aurungzebe：（1619—1707）是印度斯坦的蒙古大帝，自1658年开始执政，在位五十年。

② 替浦·萨希布 Tippoo Sahib：（1749—1799）印度南部 卖索尔地方的苏丹王。

### III

这就是我们兵营里流传的月亮宝石的故事。除了表兄相信这个故事之外，我们其余的人都听过算了。我们猛攻西林加巴坦的前夕，由于我跟其余的人都不信这事，他竟对我们大发脾气。他夸口说一旦英军拿下西林加巴坦，我们就可以看见这颗钻石戴在他手指上。我们听了报以一阵大笑，当晚，我们都以为这事到此告一段落了呢。

现在我来谈谈猛攻西林加巴坦的事。我跟表兄一开头就分了手。我们渡过河，寸土必争的开着路，进了城，那时节，我一直没看见他。直到傍晚，我们占领了全城，贝特将军亲自在尸堆里找到了替浦的尸体，我才见到了汗卡什。

那时我们两人各属一支分队，奉了将军的命，去平定征服该城后所形成的掠夺和混乱的局面。士兵们找到了宫里的宝库，把口袋全装满了金银财宝。我就在宝库外面的院子里，碰见了汗卡什，他跟我都在我们自己的士兵当中维持秩序。不过，我一眼就看出汗卡什经历了这场激烈的战斗，脸上有种疯狂的神情，照我看来，他实在不配担当这样一个任务。

宝库里面，秩序很乱，不过至今还没什么暴行。士兵们心情都相当好。各种各样粗俗的笑话都听得到。想不到竟然又有人谈起那颗钻石的事来。“谁拿到月亮宝石了？”到处都听得见这样的话。这儿的抢劫刚结束，那儿却又抢起来了。我正在徒劳无功的维持秩序，忽听得院子那头传来一声

可怕的喊叫，就马上寻声奔了过去。

我跑到一扇敞开的门口，只见两个宫里的印度武官躺在门口，已经死了。

随即听得屋里传出一声喊叫，我就赶快跑进去，这屋子原来是间军械库。但见又有一个印度人，受了重伤，正倒在一个人的脚下，那人正巧背对着我。我一进去，那人就顿时回过身来，只见约翰·汗卡什手里拿了一把沾满鲜血的匕首。他刚向我回过身来，匕首柄上嵌着的一颗宝石就象火舌般闪闪发光。那奄奄一息的印度人指指汗卡什手里的匕首，用他的土话说道：“月亮宝石会把灾难带给你跟你的子孙。”他说到这里，就倒在地上死了。

我还来不及动手干什么，那些跟着我穿过院子的人就冲了进来。表兄象个疯子一样，迎着他们跑去。“把闲人赶走！”他对我嚷道，“派个人在门口放哨！”他拿着匕首向人们冲去，大家就都退后了。我派了两个人在门口站岗。那天晚上，我再也没见过表兄。

到第二天大清早，抢劫还在不断发生。贝特将军因此公开宣称，凡是当场逮捕的盗贼，不管是谁，一律绞死。就在那时，我又遇到了汗卡什。

他照常向我伸出手来，说道：“早啊。”

我并没有跟他握手。

“你先告诉我，”我说，“军械库里的那个印度人是怎么死的，他临死指着你手里那把匕首说的那句话是什么意思？”

“我想，那个印度人总是受了重伤才死的吧，”汗卡什说。“他临死说的那句话，我也不懂。”

我全神贯注的看着他。他一脸泰然自若的样子。我决定再给他一个机会。

“你就这么几句话可以对我说的吗？”我问道。

他回我说：“就这么几句。”

我转身就走；从此我们就没说过话。

#### IV

我要交代清楚，本文中谈到的表兄这些事，只是写给我们族里人参考参考罢了。我没理由把这件事公开，因为我没真凭实据，只有道义上的证据。

我既不能说亲眼看见他杀死门口那两个印度人，也不能说亲眼看见他杀死里面的那一个。我听见那垂死的人说的话，那是事实。不过我又怎么能证明他不是说胡话呢？因此我要请我们的亲戚自己断定一下，我讨厌这家伙，究竟是对是错。

最后，我还得提一笔，虽然我并不相信这个讲述月亮宝石的、异想天开的印度传说，但我对这事却有点迷信。我深信做坏事总没好报应。我不但肯定汗卡什有罪，我还相信，如果他手里留着这颗钻石，他活着一天，就会后悔一天；如果他把这颗钻石给了人，那人活着一天，也会后悔不该拿下的。

第 一 部  
钻 石 失 窃 记

(1848)

裘丽亚·范林达夫人的总管，  
迦百里尔·贝特里奇叙述的种种事件





## 第一章

《鲁滨逊漂流记》<sup>①</sup>第一部一百二十九页上，有这么几行：“我现在才明白，不自量力就轻举妄动实在愚蠢，不过现在明白也太晚了。”

我在昨天，刚把《鲁滨逊漂流记》翻到那地方。偏巧今天早上（一八五〇年五月二十一日），我们夫人的外甥，弗兰克林·白莱克先生就来跟我说：

“贝特里奇，我刚才到律师那儿去谈了些家务事，我们顺便还谈到了两年前，我姨妈在约克郡<sup>②</sup>的别墅里丢失印度钻石那回事。白罗夫先生跟我一样，都认为应该把这件事的全部经过写下来——越快越好。贝特里奇，我还认为，我跟白罗夫先生已经想出写这故事的好办法啦。”

他们都是绝顶聪明的人，这可不消说的。但我却看不出这跟我有什么关系。

“我们有某些事实需要叙述一下，”弗兰克林先生继续说道，“我们还有某几个人可以把这件事写出来。就是说，由我们大家轮流来写月亮宝石的故事——我们知道多少就写多少。我们得先从这颗钻石变成我舅舅汗卡什的财产的经过说起，那是五十年前他在印度当军官期间的事。这故事的楔子，我已经从旧的家史里面找到了。其次就是要写这钻石怎

<sup>①</sup> 《鲁滨逊漂流记》是英国小说家丹尼尔·狄福（1661—1731）写的一本著名冒险小说。

<sup>②</sup> 约克郡（Yorkshire）：在英格兰东北部。